

Отже, використання дидактичних ігор створює належні умови для активізації та інтенсифікації навчально-виховного процесу. Навчаючись та одночасно отримуючи задоволення, студенти отримують широкі перспективи для розвитку природних талантів і здібностей, творчого потенціалу, вчать бути активними і самостійними у виборі власних життєвих позицій. Крім того, участь у дидактичних іграх — це хороша школа спілкування. Студент, який навчиться переконливо відстоювати власну думку під час гри, зможе успішно використовувати набутий досвід у майбутньому. Кожна дидактична гра вимагає наявності знань, комунікативних та мислительних навичок, творчого запалу, дисципліни.

Лобецька І. М., викладач,
кафедра іноземних мов

СПОСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМФАЗИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПЕРЕДАЧІ ЇІ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Як відомо, головна функція мови — комунікативна. Важливе значення відіграє також емотивна функція, яка виявляється щоразу, коли мовець виражає своє ставлення до того, про що йдеться, якщо він хоче викликати емоційну реакцію співрозмовника.

Емфаза — це напруженість мови, посилення її емоційної виразності, виділення якогось елементу за допомогою інтонації, повторення, звертань, запитань тощо. Місце емфазі серед інших функцій мови визначається тією роллю, яку відіграють емоції в житті людини.

Мовленнєві засоби створення експресії різноманітні та історично перемінливі. Експресивність може передаватися: а) морфологічними засобами (суфікси, префікси); б) синтаксичними (порядок слів, словосполучення); в) лексичними; г) контекстуальними; д) фонетичними засобами.

Емоційний компонент утворюється на базі предметно-логічного, але, утворившись, характеризується тенденцією витіснити предметно-логічне значення. Між словами *мед* та *качка* дуже мало спільного, але в переносному значенні ці пестливі англійські слова *honeу* та *duck* є синонімами.

Найуживанішим засобом створення емфазі є інверсія. Однак при перекладі українською мовою передача англійської емфазі

шляхом інверсії не завжди є адекватною. Для того, щоб зберегти таку саму виразність, треба вжити певні лексичні засоби, ввести додаткові слова або вжити експресивніші конструкції. Наприклад, введення додаткового слова: *Reductions there have been.* — *Скорочення там дійсно були.*

Відомо, що в кожній мові є слова, які мають постійне емоційне значення. Це значення мають ті слова, що передають почуття та емоції. Емоційне значення слова виникає завдяки тим асоціаціям, які викликає це слово. Вони можуть бути позитивними і негативними. Це можуть бути вигуки: *Oh, my cheeks red!* — *Які червоні мої щок!* *What a plague that child!* — *Це не дитина, а якась кара божя!* Також це слова, які виражають почуття або людські якості: *terribly nice of you* — *дуже мило з вашого боку.* *It is a beauty, all right!* — *Ось це краса, нічого не скажеш!*

Прислівники беруть активну участь у створенні емоційно забарвленої лексики: *The statement is positively true.* — *Заява абсолютно правильна.*

Емфаза також передається конструкціями з *it*. Такі конструкції передаються лексичними засобами (словом *same*) або порядком слів: *It is the Tory Government that is responsible for the inflation.* — *Консерватори — ось хто несе відповідальність за інфляцію.*

Значення інтенсивності часто передається дієсловом — інтенсифікатором *to do*: *He does like it.* — *Йому справді подобається.*

Цікаві випадки, коли емоційну забарвленість передають за допомогою дієслова-інтенсифікатора *to go*: *Why do you go and say such things?* — *Чому це ти говориш такі речі?*

Можна застосовувати ступені порівняння прикметників як засіб вираження емфазы: *The sun was shining and the sea was at its bluest.* — *Сяло сонце і море було надзвичайно синім.*

Дуже часто заперечувальні речення є емоційними за своїм характером. Нерідко емфаза створюється за допомогою заперечувального займенника *no* з іменником в однині або множині: *He is no linguist.* — *Він зовсім не лінгвіст.*

В англійській мові також зустрічається особлива структура ствердження за допомогою двох заперечень: заперечувальної частки *not* та негативного прикметника, проте такі речення мають некатегоричний характер. Частка *not* перекладається словами *доволі, досить, чимало, вельми, надто, цілком, сповна*: *The case is not improbable.* — *Цей випадок є дуже ймовірним.*

Рівень емотивної експресивності значно збільшується, коли автор зі стилістичною метою змішує різні прийоми та конструкції.

Будова англійської та української мов різна, і проблема передачі емоції залишається однією з невирішених проблем перекладу, проте емоційна напруженість мовлення оригіналу має бути збережена в перекладі. Отже, перекладач повинен обрати з усіх можливих варіантів такі заміни, щоб зберегти емоційність оригіналу.

Маркова О. В., старш. викл.,
Шматок Т. Г., старш. викл.,
кафедра іноземних мов

КОРПОРАТИВНА КУЛЬТУРА ЯК СКЛАДОВА КУЛЬТУРИ ДІЛОВИХ ВІДНОСИН

На сучасному етапі створення сприятливих умов для бізнесу багато уваги приділяється розвитку ділових відносин. У нашій країні триває досить помітний процес становлення підприємництва, що веде до появи нового класу, який формується із різних соціальних прошарків: це і бізнесмени минулих років, і номенклатурники, і молоді спеціалісти.

Структурою, що поєднує всі ці прошарки, є корпорація. Ця організаційно-правова форма має багато можливостей для розвитку корпоративної культури, що є складовою культури ділових відносин.

В цілому корпоративну культуру можна визначити як сукупність зв'язків, що підтримують організаційні відносини людей. Заснована корпоративна культура на формальних та неформальних правилах і нормах діяльності, що включають такі елементи, як стиль керівництва, звичаї, традиції, віру, символіку, особливості поведінки персоналу, показники задоволеності працівників умовами праці, перспективами розвитку тощо.

Л. Савчук та А. Бурлакова поділили організаційну культуру на кілька рівнів: зовнішній, базовий і внутрішній.

Організації різних країн світу мають свої особливості і коли контактують культури різних народів, відбувається процес обміну у різних аспектах людського буття.

На думку Р. Д. Льюїса за специфікою ділових культур народи світу можна поділити на три типи:

— *моноактивні* — інтроверти, орієнтовані на завдання, чітко планують свою діяльність;